

文化觀光

文化觀光

觀光與文化遺產管理

CULTURAL TOURISM

**The Partnership between Tourism and
Cultural Heritage Management**

Bob McKercher, PhD

Hilary du Cros, PhD

劉以德 審譯



文化觀光：觀光與文化遺產管理

Cultural Tourism: The Partnership between Tourism and Cultural Heritage Management

作 者	Bob McKercher、Hilary du Cros
審 譯	劉以德
發 行 人	黃爾泰
主 編	孫 汶
出 版 者	桂魯有限公司
	110 台北市信義路五段 5 號 7 樓 G08 室
郵 撥 帳 號	16481909 戶名：桂魯有限公司
	電話：886-2-2722-7543 傳真：886-2-2722-7671
登 記 證	局版台業字第 6262 號
初 版	2010 年 6 月
定 價	新台幣 580 元
I S B N	978-986-81353-9-0
網 址	www.eclink.com.tw
E - m a i l	ec.link@msa.hinet.net

版權所有・翻印必究

本書如有缺頁或破損，請寄回更換

Authorized translation from English language edition published by Routledge Inc., part of Taylor & Francis Group LLC.

Chinese Language Copyright © 2010 by EC LINK LTD.

All Rights Reserved

國家圖書館出版品預行編目資料

文化觀光：觀光與文化遺產管理/Bob Mckercher,
Hilary du Cros 作; 劉以德審譯, -- 臺北市：
桂魯, 2010. 05
面；公分
參考書目：面
譯自：Cultural tourism: the partnership between
tourism and cultural heritage management
ISBN 978-986-81353-9-0 (精裝)

1. 文化觀光 2. 文化遺產 3. 旅遊業管理

992.2

99007823

推薦者序一

隨著資訊交通科技的日新月異，全球化的腳步日益加速，地球村已然成形；跨國的移動更是現代生活的一大特色。最典型的跨國移動莫過於出國旅遊/觀光。旅遊是時空的轉換、身心的位移、感官的刺激、視野的開拓與靈魂的追尋。觀光可以是休憩的手段、現實的逃避，異國的召喚，夢想的實現、財富的炫耀或身份的表徵。先前，人們因朝聖而踏上旅途；今天，許多景點已成為觀光客的聖地，觀光甚至成為許多人的「宗教」。無論基於何種因素踏上旅途，觀光已成為許多現代人生活中不可或缺的元素、儀式、甚或壓力，因而也可說是現代性(modernity)的表徵之一。

今日，觀光產業已然成為全球最大的服務業。觀光客所帶來的龐大商機與經濟效益有目共睹。如今不論民主先進國家也好，共產獨裁政權也罷，沒有任何國家可以忽略發展觀光的重要性。如何積極拓展該國觀光產業成為許多執政者的重要施政方針。然而，觀光產業是把兩面刃；發展觀光也絕非一本萬利之事。發展觀光對一個地區的經濟、文化、社會、環境生態等各方面帶來廣泛而長遠的影響。凡此種種皆有賴學者專家多方面的探究。同理，與此相關的「觀光研究」(Tourism Studies)也應受到學術界應有的重視與相關單位更大的鼓勵。

有鑑於「觀光研究」未來的無限潛力與國人普遍對歐洲文化的陌生，國立台灣師範大學特別於2007年八月成立跨科際的「歐洲文化與觀光研究所」，致力於培育對歐洲文化學有專精的觀光研究與專業人才。有別於台灣目前大多數觀光系所著重於觀光人才的實務養成訓練，本所除了強調學生歐洲文化的學養外，更著眼於從文化研究的角度對「觀光/旅遊」現象作有系統的理論探索。而「文化觀光」的理論探索與此一觀念在歐洲諸國如何落實更是本所的關懷重點。

任何觀光活動均脫離不了廣義的文化範疇。乍看之下，「文化觀光」似乎是個言簡易明、理所當然的觀念。然而，事實卻不然。觀光

與文化兩者之間存在著極為弔詭、甚至有點緊張的微妙關係。這點可以從是否成立「文化觀光部」所引起的正反意見中可見端倪。在理想情況下，文化與觀光可以成為相輔相成、互惠互利的合作伙伴。相反地，如果未能妥善規劃，文化與觀光也可能淪為勢不兩立、彼此掣肘的死對頭。本所劉以德教授所翻譯的這本《文化觀光：觀光與文化遺產管理》所探討的正是「文化觀光」中相當重要的一個面向：發展觀光與文化遺產保存之間錯綜複雜的關係。劉教授現為本所專任助理教授，負責講授所上「歐洲文化資產與觀光」、「歐洲文化政策專題研究」、「英國、愛爾蘭文化與觀光專題研究」、「研究方法」等課程，對文化資產與觀光產業相關的議題有廣泛而深入的研究。由他擔任本書翻譯工作，應是再恰切不過。

如何提升台灣觀光產業的競爭力，早已被列為政府施政的重大措施。這幾年，不管是中央、地方政府或民間團體，在積極推動以地方文化特色為主的觀光活動上，可謂不遺餘力。然而無庸諱言，就活動的精緻與深度而言，國內的文化觀光產業仍有相當大的進步空間。文化觀光的推動需要視野與人才；而人才視野的培養需要時間教育。最好的教育莫過於經驗。他人的經驗可收他山之石的效果；對有志於文化觀光的學子與相關單位而言，劉教授這本譯著的適時出版無疑是一大福音。

賴 守 正

國立臺灣師範大學歐洲文化與觀光研究所教授兼所長

推薦者序二

窗外有藍天，一部1985年的英國電影，我看了三次，至今回味無窮。英國女孩露西和表姐來到佛羅倫斯，巧遇喬治和父親，露西抱怨房間沒有景色，喬治便與露西交換房間，那是一間推開窗門便擁有百花教堂經典美景的房間，在普契尼音樂的襯托下，一段雋永的愛情故事於焉展開……。

獲得三項奧斯卡，電影情節有趣、取景優美自然不在話下，更迷人的的是影片重現了廿世紀初期歐洲人的旅行方式。佛羅倫斯，徐志摩筆下的翡冷翠Firenze，文藝復興的花園，擁有富麗多彩的大教堂、古典嚴謹的天堂之門、宛如戶外美術館的市政廳廣場與維奇奧橋，早為歐洲文化的觀光聖地。露西歐洲之旅來到佛羅倫斯的故事鋪陳想來不是巧合，而是原著福斯特的當然選擇；同為歐洲人的英國遊客對於義大利文化濃醇自由的孺慕之情，啟發了對真愛的追求。看來，文化觀光早已不是新鮮的概念了。

文化觀光的重要元素之一是文化資產，文化資產的永續經營根繫在保存與維護，不但是外觀的真實性與完整性必須能接續歷史，其社會性的功能更應該被保留與活化。台北大龍峒保安宮是一個非常鮮明的例子，寺廟本身最近一次的重修保存了它1916年風華最茂的外觀與結構，而其自1805年以來作為台北三堡地區信仰中心的角色，在時代的劇變中歷時百年依然不變，每年四月的保生文化祭已成為北台灣最重要的宗教文化慶典，更是日韓港澳觀光客的必遊景點。

1972年在巴黎簽訂的世界遺產公約，是界定與保護文化資產的最高準則，從早期以歐洲建築與考古遺址為主的評選標準到接納多樣性文化元素，提供給全世界的觀光與文化相關領域一個全新的視野與願景，對於最末端也是最重要的受聽群眾與旅行者而言，世界遺產名錄根本就是個旅行計畫，按圖索驥就可以遊覽世界各國最值得參觀的旅遊景點，例如吉薩金字塔、雅典衛城、巴黎羅浮…當然也包括1982年入選的佛羅倫斯。

劉以德老師的譯作《文化觀光：觀光與文化遺產管理》，清楚界定與闡釋了文化遺產與觀光之間的共生關係，對於世界遺產管理與經營的學習而言，比較起諸多關於世界遺產介紹性的書籍，是更扎實的理論基礎。希望藉由這本書的出版，台灣關於世界遺產的學習環境能有系統性的規劃，開啟台灣文化資產進入世界遺產的廣闊藍天。

楊 方

中華世界遺產協會理事長

世界遺產雜誌發行人



世界遺產
World Heritage



譯者序

今日，文化觀光已發展成為觀光與文化產業中重要的一環。文化觀光亦常被稱為是全球觀光產業中發展最迅速的一個區塊，根據「世界觀光組織」之調查，有37%的國際觀光旅遊以文化觀光為動機，而對文化觀光的需求每年成長15%。此外，文化觀光可在許多情況下用以作為行銷和發展之媒介，更可支援各種不同文化與觀光政策之目標。

本書為國內第一本文化觀光領域之中文譯作，兩作者Bob McKercher 博士與Hilary du Cros博士，分別為文化觀光領域和文化遺產研究領域之知名學者。本書之特點在於兩作者試圖在觀光與文化遺產管理間搭起永續合作之橋樑。因此，此書特別適合作為大專院校觀光與文化相關係所之教科書；文化觀光與文化資產管理研究者之參考依據；以及政府與產業界用以作為文化觀光與文化資產規劃與管理之指南。

本書之得以出版，需要感謝桂魯出版社的支持與協助。此外，亦由衷感謝國立台灣師範大學歐洲文化與觀光研究所所長賴守正教授，以及中華世界遺產協會楊方理事長，特地撥冗為本譯作撰寫推薦序。最後，尚須感謝中華世界遺產協會林玉緒老師所提供之照片，為本書之封面與內文插圖所用。

謹將本書獻給長年支持我的妻子與家人！

劉 以 德 謹致 2010年6月
國立臺灣師範大學歐洲文化與觀光研究所



專家評論

《文化觀光：觀光與文化遺產管理》一書，彈奏出了一首互助、合作、理解、共贏的和弦曲，這些也正是觀光和遺產管理者要獲得文化觀光成功所必備的要件。本書坦率地指出，遺產管理者不僅需要理解觀光，且需要把他們所管理的資產透過商品化過程轉化為觀光產品。作者要求觀光業的管理者要尊重構成他們所銷售之觀光景點的文化遺產資產，且要充分瞭解與此種觀光產品長期保持聯繫的一系列問題。

最重要的，本書界定了那些『在評估文化或遺產資產的觀光潛力時必須予以考慮的因素』，並就如何評估觀光與文化遺產管理之間的整合提出一種模型。作為一個評估和審核工具，這個模型是非常有價值的。即使讀者從未曾使用過，它對於勾勒出制定文化觀光管理計畫時應考量之要點上，亦是極其重要。本書把文化遺產和觀光管理者所必須瞭解的不同概念、觀點和實際問題結合在一起，因此對觀光和文化遺產雙方的管理者而言，都是一本必讀的著作。

Hisashi B. Sugaya

國際古蹟暨遺址理事會之國際文化觀光科學委員會前任主席
美國舊金山亞太旅行協會基金會前任常務主任

這本內容豐富的著作向讀者介紹了文化觀光一些非常重要的基本構面。它既對此一重要的觀光領域進行了概念上的審視，又對基本的管理實踐進行了仔細的分析。本書將引起廣大觀光管理者的興趣，亦可作為觀光規劃和管理專業的學士與碩士生之理想上課教材。我認為書中關於文化遺產管理的討論和關於物質與非物質遺產的討論是特別有益的。關於行銷、行銷組合和遺產資產的展示與管理的幾章內容，對於觀光管理者和那些關心遺產地的經營的人來說，將會引起特別的興趣。

本書對我們在觀光開發的背景之下如何理解遺產的維護作出了非常重要的貢獻。

Walter Jamieson 博士

泰國曼谷亞洲技術學院
都市環境管理系教授

作者簡介

Bob McKercher 博士，香港理工大學旅館與觀光管理系教授。自 1990 年以來，他一直從事觀光學術研究，在澳洲和香港兩地工作。在此之前，他曾在加拿大的觀光業界工作。他的職業經歷包含擔任加拿大最大的區域自然觀光協會的執行主任並從事政策與諮詢工作，和在自然環境觀光業從事經營活動。

McKercher 博士已發表了 100 多篇學術論文和研究報告，題目範圍廣泛，包含自然觀光、區域觀光開發、觀光行銷、觀光教育等。他從澳洲墨爾本大學獲得博士學位，從加拿大渥太華的 Carleton 大學獲得碩士學位，從加拿大多倫多的 York 大學獲得學士學位。

Hilary du Cros 博士，文化遺產分析師與學者，居住於香港。她曾擔任遺產顧問在澳洲工作了將近 15 年，並擁有澳洲最大的遺產諮詢公司之一。

du Cros 博士是「國際古蹟暨遺址理事會」(International Council on Monuments and Sites, ICOMOS) 下屬的國際文化觀光科學委員會的會員之一。在 1997 至 1999 年之間，她出任國際古蹟暨遺址理事會澳洲分會的常務委員會委員。2000 年，她擔任社會文化分析師，參與國際觀光組織在中國雲南省的觀光整體規劃工作。目前則擔任聯合國教科文組織的文化遺產專家之一，協助該組織工作，對亞洲地區的觀光項目提供建議。

du Cros 博士從澳洲墨爾本的 Monash 大學獲得博士學位，從雪梨大學獲得學士學位。在她近 40 種出版品中，有《遠超過石頭和骨頭：20 世紀後期的澳洲考古》(*Much More than Stone & Bone: Australian Archaeology in the Late 20th Century*) 和《考古界中的女性：女權主義的批評》(*Women in Archaeology: A Feminist Critique*) 等。

前言

在過去許多年我們在世界各地旅行中，一直對一個事實感到驚訝。即在多數地方，文化觀光和文化遺產管理都是作為兩種平行的活動來經營的，且兩個領域之間的對話極其稀少。即便文化遺產管理界和觀光業在文化與遺產資產的管理、保存和展示方面有著共同的利益，且這事實依然存在。由於不能雙方攜手合作以創造出真正出色的文化觀光產品，此種歷史性的隔離導致了文化觀光供給水準低落、運作不佳。

此種情形的結果便是，許多地方在採取對社會、環境、倫理負責任的態度，和以永續的方式來對珍貴而又脆弱的資源進行管理的同時，卻失去了向公眾提供高品質造訪體驗的機會。有時，此舉將會導致「部分」（我們強調的是部分）不道德的觀光經營者出於私利而剝奪當地的文化和遺產資產，而對資產所在地和資產的永續性維護無任何回報。同樣地，部分文化遺產的管理者則對觀光心懷痛恨，他們會盡自己的一切可能去阻礙觀光的發展。在此種情形下，由於造訪體驗的品質往往大大低於期望，故觀光客同樣亦遭受了損失。最後，當文化遺產資產和目的地不再能維持某種高品質的觀光體驗來滿足造訪者的期望時，觀光客便將轉移至其他地方旅遊。

儘管在多數情況下，許多文化觀光活動的不良運作都可歸咎於觀光和文化遺產管理部門相互之間欠缺了解。但是，我們見到太多這樣的例子，亦即善意的文化遺產管理者，在承擔起那些強加給他們的文化觀光景點管理者和促進者的角色後，他們在這些不同的角色間舉步維艱。另一方面，我們也看到太多的旅遊經營者和觀光行銷者，他們對當地的文化和遺產資產表現出令人難以置信的文化不敏感性。其中，大多也仍然出於不了解。我們還看到太多的觀光客表現出不恰當的行為，同樣不是出於惡意，而僅是按照觀光業所提供規範其行為的方式和訊息來行事，或是因為根本沒有人告訴他們應該如何行動。

為了在文化遺產管理和觀光間架起跨越鴻溝的橋樑，我們撰寫了

這本書。本書的構思，是要讓這兩個領域的專業人士和學生都能閱讀，並對其自身在文化觀光管理中的專業和因此而引導出之需求、興趣和價值等有更加的理解。最重要的是，本書就觀光和文化遺產管理如何能在一種夥伴關係中相互合作以實現其共同利益此一問題做了較全面的敘述。

本書在某種更為真實的意義上代表了觀光和文化遺產管理之間的聯姻。我們採用了觀光行銷和文化遺產管理的雙重角度，且包含了我們在許多文化遺產地所實際觀察到的情況和各種不同的理論。Bob McKercher 博士將他職業生涯的大部份貢獻於觀光，他先是觀光的經營者，這幾年則從事觀光的學術研究。Hilary du Cros 博士則將她的大部分職業生涯貢獻於文化遺產的管理，作為澳洲考古與遺產管理諮詢一家最重要的公司的所有人，她最近開始從事這方面的學術研究。在過去的十年中，我們倆人都投入了大量的生活時間去理解對方在這些領域中獨特的觀點。對我們來說，本書既代表了雙方的職業，又代表了雙方的副業。

感謝辭

有很多組織和個人都直接或間接地為本書作出了貢獻。首先，我們必須感謝香港特別行政區政府，尤其是「大學資助委員會」(University Grants Committee) 為我們進行一項大規模與長期的香港文化觀光研究提供了資助。其次，我們還要對「威爾森爵士遺產信託」(Lord Wilson Heritage Trust) 表示感謝，感謝他們高瞻遠矚地對香港永續文化觀光規劃的研究給予資助。我們還要感謝澳洲墨爾本「環境諮詢公司文化遺產規劃部」(Context Proprietary Ltd. Cultural Heritage Planners) 的 Chis Johnston 和香港的 Billie Chow So Ming 與 Pamela Ho Sau Ying，他們對本書的初稿進行了評論。我們還想感謝在過去這些年裡，與我們進行過正式或非正式訪談的數百位文化遺產管理者、擁有者和觀光景點的經營者和大學教授。最後，我們要感謝 Oscar、Lili、Poppy、Ben 和 Mimi 的愛和支持。本書的任何成功必須由很多人來共享，但他的任何缺陷，僅由我們自己來承擔。



目 錄

推薦者序一	I
推薦者序二	III
譯者序	V
專家評論	VI
作者簡介	VII
前言	VIII
感謝辭	X

01 導論 1

文化觀光的定義	4
文化觀光的概念化：主題的切入	7
關鍵議題：文化遺產管理與觀光管理的結合	10

02 文化觀光永續發展所面臨的挑戰

前言	14
文化與觀光：合作夥伴或競爭對手	14
觀光與文化遺產管理的獨立發展	16
觀光與文化遺產管理之間可能建立的七種關係	18
後果	24
解決之道	25

03 觀光的運作

前言	28
觀光的本質	30
景點驅動觀光	33

影響造訪水準的因素 36

觀光客行為 38

文化觀光 40

結論 43

04 文化遺產管理

前言 46

核心概念 46

文化遺產管理與觀光 60

觀光的負面與正面影響 61

結論 64

05 物質遺產

前言 66

由程序驅動的物質文化遺產保護 66

物質遺產資產的範圍 67

遺產資產的文化意義 71

真實性 73

觀光、真實性和商品化 76

物質遺產資產的遊客可及性 79

諮詢：管理程序之要素 80

06 非物質遺產及其管理

前言 84

對非物質文化遺產管理的承認 85

非物質遺產資產：管理和觀光問題 89

真實性和文化空間 95

觀光及其對非物質遺產的改變 96

以文化上適當與永續之方式使用資產 97

在管理優先次序的確定過程中諮詢利害關係人 98

07 文化觀光產品：一種區域性觀點

前言 100

產品 101

採用行銷方式從事產品開發的益處 105

景點的層級結構 107

開發文化觀光景點 108

結論 112

08 商品化、環境氣泡與文化觀光產品

前言 114

消費：陌生與熟悉和環境氣泡 114

創造文化觀光產品或景點 120

策略 124

結論 131

09 文化觀光市場：文化觀光的一種系統分類

前言 134

誰是文化觀光客？ 134

文化觀光客的一種系統分類：界定文化觀光客的細微差別 137

文化觀光客的五種類型 142

模型的檢驗：以香港為例 145

文化觀光的意涵 148

10 守門人

前言 152

使用文化和遺產資產為目的地塑造品牌 154

守門人在資訊傳達中的角色 160

守門人對傳遞給觀光客的資訊的綜合影響 167

11 評估

前言 170

評估資產的觀光潛力 171

考慮更廣泛的背景 171

在環境中理解資產 174

資產特有的問題：「地方」和文化空間 176

利害關係人及其諮詢問題 178

人員、技術和財源 181

結論 182

12 資產審核與規劃

前言 184

審核模型 184

審核程序 187

程序檢驗：香港 189

規劃 192

13 行銷

前言 200